

Tierra

Vol. 115

<スペイン語版>

Contenido (内容)

CLASES COMPLEMENTARIAS DE APRENDIZAJE PARA NIÑOS CON CONEXION CON EL EXTRANJERO EN LA CIUDAD DE YAMATO 大和市内でやっている外国につながる子どもたちのための学習補習教室 / El mes de setiembre es la temporada en la que se produce muchos tifones. 9月は台風が多く発生する時期です / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

CLASES COMPLEMENTARIAS DE APRENDIZAJE PARA NIÑOS CON CONEXION CON EL EXTRANJERO EN LA CIUDAD DE YAMATO 大和市内でやっている外国につながる子どもたちのための学習補習教室

Niños con conexión con el extranjero, nos referimos a los niños que aunque puedan conversar muy bien en nihongo, no son muchos los niños que puedan entender hasta los "vocabularios de aprendizaje" de las clases y de los textos. Aunque se les haga estudiar como a los niños japoneses o se les haga ir al "JUKU" hay casos en que no se obtienen buenos resultados. Por lo que informamos a los Padres de Familia y Apoderados que se encuentran preocupados por sus niños en el aprendizaje escolar, sírvanse comunicarse con las Clases Complementarias de Aprendizaje para Niños con conexión con el Extranjeros.

外国につながる子どもたちは、日本語がじょうずに話せるように見えても、教科書や授業で使われている「学習言語」まで、十分に理解できていることが多くはないので、日本人の子どもと同じように勉強させたり、塾へ通わせたりしても、効果が出にくい場合があります。子どもの学習に不安のある保護者の皆さんは、ぜひ、外国につながる子どもたちのための学習補習教室に連絡してみてください。

Nombre del aula 教室名	Horario 日時	Lugar 場所	Información 問い合わせ先
ESTRELLA HAPPY エステレージャハッピー	sábados 毎週土曜日 10:00~12:00	Rinkan Shogakko Kaiho 林岡小学校開放	Oficina de Ed. venture 教育支援グループ Ed.バンチャー事務局 TEL:046-272-8980
Asociación Japonesa Peruana para la Integración(AJAPE) NPO法人日本ペルー共生協会(AJAPE/アハベ)	lunes a viernes 月曜日~金曜日 16:00~18:00 primaria 小学生 18:00~21:00 secundaria 中学生	Yamato-shi Yamato Minami 1-13-9 Iima Haitzu 1F 大和市大和南1-13-9 イイマハイツ1F	Oficina de AJAPE AJAPE事務所 TEL:046-264-7070
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	domingos 毎週日曜日 10:20~12:30	Yamato Hoken Fukushi Center 大和保健福祉センター	Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai NPO法人 かながわ難民定住援助協会 TEL:046-268-2655

PARA OBTENER INFORMACION SOBRE ESCUELAS Y APRENDIZAJE PARA LOS NIÑOS

Pensamos que están preocupados por dar una educación necesaria a los niños dentro de un sistema educativo diferente al de su país o experiencia propia. Le informamos que en la Prefectura de Kanagawa hay una ventanilla de consulta y también para tener los conocimientos necesarios hay Libros Guía (Gaido book)* en diferentes idiomas. Dinámicamente utilizamos estos servicios.

子どもたちの学習と就学についての情報を手に入れるには...

外国での子育て、特に自分が経験してきたのとは違う教育システムの中で子どもに必要な教育を与えていくには、不安があることと思います。でも神奈川県には、必要な知識を多言語で紹介したガイドブック*も相談できる窓口もあります。積極的に活用してみましよう。

「SHUGAKU GAIDO BOOK」*

Una guía en la que explica sobre el sistema escolar de Japón, elaborada por el gobierno nacional.

「就学ガイドブック」*

日本の学校制度について分かりやすくまとめた、国が作った多言語の資料です。

スペイン語も
あります

tambien hay
en español

「GUTA DE INGRESO EN LAS ESCUELAS SECUNDARIAS SUPERIORES / BACHILLERATOS PUBLICOS (KOKO)」*

Material en diferentes idiomas en la que se presenta el sistema de ingreso a las escuelas de secundaria superior / bachillerato público (KOKO) de la prefectura de Kanagawa.

「神奈川県公立高校入学のためのガイドブック」*

神奈川県公立高校の入学試験制度を多言語で紹介した資料です。

スペイン語も
あります

tambien hay
en español

Los materiales que presentamos los puede ver en "Kanagawa Community Network Site" (<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/>), resumido en un formato fácil de entender.

Puede encontrar también de ayuda sobre la crianza y la educación de los niños en : <http://www.k-i-a.jp/kcns/edu>

En caso de que no sepa como buscar, nosotros la Asociación Internacional de Yamato le podemos preparar el material que desea, por lo que sírvase solicitarnos.

以上の資料は、かながわ・こみゆにてい・ねつとわーく・さいと (<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/>) の「子育て・教育」

(<http://www.k-i-a.or.jp/kcns/edu>) にまとめられています。

もし探し方が分からない方がいらっしゃいましたら、私たち国際化協会が代わりに用意しますのでお申し付けください。

Asimismo puede realizar su consulta por teléfono o acercandose personalmente a las ventanillas de nuestra institución

また、電話や来訪で相談にのってくれる窓口もあります。

Consulta sobre educación para extranjeros en Earth Plaza

Días e idiomas de consultas

martes: Tagálogo, nihongo sencillo

miércoles: Portugués, nihongo sencillo

jueves y sábados: Chino, nihongo sencillo

viernes: Español, nihongo sencillo

※domingos y feriados descanso.

Horario de consulta: de 10:00 a 13:00 de 14:00 a 17:00 (recepción hasta 16:30)

Teléfonos: 045-896-2972 (tagálogo, portugués, chino, español)
045-896-2970 (japonés)
Email:soudan1@earthplaza.jp
Fax 045-896-2894

※las respuestas a los Email y fax tomará un poco de tiempo

Lugar: en el 2º piso de Earth Plaza (information Forum)
Forma de llegar JR línea Negishi estación de Hongodai caminado 2min.

あーすぷらざ外国人教育相談

毎週火曜日：タガログ語・やさしい日本語

毎週水曜日：ポルトガル語・やさしい日本語

毎週木/土曜日：中国語・やさしい日本語

毎週金曜日：スペイン語・やさしい日本語

※祝日の場合はお休みです。

相談時間：10:00~13:00, 14:00~17:00 (16:30 受付終了)

連絡先： 045-896-2972 (タガログ語/ポルトガル語/
中国語/スペイン語)
045-896-2970 (日本語)

Email:soudan1@earthplaza.jp FAX:045-896-2894

※Email、FAXの返信には、時間がかかります。

場所： 地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ) (JR根岸線
本郷台駅すぐ)2階 情報フォーラム

CONSULTA SOBRE EDUCACION PARA EXTRANJEROS EN KANAGAWA

Atención 2do. y 4to. Sábados de 10:00 a 13:00

*recepción hasta 12:30

Idiomas: Chino, Inglés, Español, Portugués

Lugar: Yokohama shi Kokusai Koryu Kyokai
Joho•Sodan Kona

Yokohama-shi Nishi-ku Minatomirai 1-1-1

Pacífico Yokohama

Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5to. piso

Tel. 045-222-1209

かながわ外国人教育相談

毎月第2・4土曜日 10:00~13:00

*受付終了 12:30

対応外国語：中国語・英語・スペイン語・ポルトガル語

場所：横浜市国際交流協会 情報・相談コーナー

横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜

横浜国際協力センター5階 TEL:045-222-1209



GUIA PARA EL INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO)

El Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, conjuntamente con la NPO "Tabunka Kyosei Kyoiku Network Kanagawa (Me-net)" que realiza actividades de apoyo a la educación de los niños con conexión con el extranjero; como todos los años se realizará el seminario "KOKO Shingaku Guidance" para los niños y padres cuya lengua materna no es el japonés.

El día del seminario, no solamente se explicará sobre las diferentes escuelas de secundaria superior en la Prefectura de Kanagawa, sistema de ingreso, becas; sino también podemos escuchar sus experiencias y asesoramiento de los estudiantes con conexión con el extranjero que están cursando o ya se graduaron de la secundaria superior.

No es necesario hacer reserva, es gratuito. También se cuenta con intérpretes (en inglés, español, chino, portugués, tagálogo. Si necesita intérprete en otro idioma sírvase solicitarlo hasta una semana antes). Participemos de este seminario con toda libertad y aclaremos toda duda.

高校進学ガイダンス

神奈川県教育委員会は、毎年、外国につながる子どもたちの教育を支援する活動をしているNPO法人「多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)」と一緒に、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催しています。

当日は、神奈川県の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明をするほか、同じく外国につながる先輩高校生からアドバイスや体験談を聞くことができます。

費用も申込みもありません。通訳がいます (英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語。その他の言語は、一週間前までに通訳の予約をしてください)。少しでも気になる人は、どんどん参加してみよう!

Días y hora: de 1:00 a 4:00 de la tarde
 ①16 de setiembre (lunes feriado)
 Sagamihara Kokusai Koryu Lounge
 ②23 de setiembre (lunes feriado)
 Yokohama-shi Nishi Kokaido
 ③29 de setiembre (domingo)
 Ichō Shogakko Community House
(Este local es el más cerca de la ciudad de Yamato!)

Informes:

④6 de octubre (domingo)
 Hiratsuka Shimin Katsudo Center
 ⑤14 de octubre (lunes feriado)
 Atsugi Young Community Center
 045-516-8911
 Email:me-net@jcom.home.ne.jp
 http://www15.plala.or.jp/tabunka
 Tabunka Kyosei Kyoiku Network
 KANAGAWA (Me-net)

日 時: 時間はいずれも午後1時~4時までです。
 ①9月16日(月・休日) さがみはら国際交流ラウンジ
 ②9月23日(月・休日) 横浜市西公会堂
 ③9月29日(日) いちよう小学校コミュニティハウス
(大和市から一番近いのはこの会場!)
 ④10月6日(日) ひらつか市民活動センター
 ⑤10月14日(月・休日) 厚木ヤングコミュニティセンター

問い合わせ先: 045-516-8911

Email:me-net@jcom.home.ne.jp

http://www15.plala.or.jp/tabunka

多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)



El mes de setiembre es la temporada en la que se produce muchos tifones.



Por fuertes vientos y fuertes lluvias, se desbordan los ríos y los drenajes de lluvias y se inundan los edificios, casas, calles, como también se vuelan los techos, etc. Los daños causados por los tifones, también se produce en la ciudad de Yamato cada año.

En la ciudad de Yamato, a juzgar por el estado de los daños y las informaciones del tiempo, si es necesario se establece los lugares de refugio y llaman para la evacuación al refugio.

Evacuación voluntaria..... En caso de que se sienta preocupado si se queda en casa, por su propio criterio puede evacuar a uno (Jishu-Hinan) de los refugios establecidos.

Exhortación e instrucción para la evacuación..... Según la situación del momento, si se reconoce que puede alcanzar peligro a la vida o al cuerpo corporal, el alcalde exhortará la evacuación a los residentes de la zona, quienes deberán seguir las instrucciones que se indican.

Estas informaciones se darán aviso a través de la Asociación del Vecindario (Jichikai), de la página web de la ciudad de Yamato, correos PS Yamato (servicio de informaciones por envío de mensajes por correo electrónico a la PC (computadora u ordenador), al teléfono celular (keitai denwa); a través de la Radio FM Yamato, móvil informativo de la ciudad (coche de bomberos, entre otros). Tomar mucha atención a las informaciones de su zona y proteger la seguridad de sus familiares y de uno mismo.

Informaciones detalladas a la División de Gestiones de Peligros de la Ciudad de Yamato (Yamato Shiyakusho Kiki Kanri Ka) Tel 046-260-5777 (en japonés) o a la Asociación Internacional de Yamato.

9月は台風が多く発生する時期です。

大雨や強い風によって、川や雨水管の水があふれて道路や家、建物に浸水したり、屋根が吹き飛ばされたりするなど、台風による被害は、毎年のように大和市内でも発生しています。

大和市では、気象情報や被害の状況から判断し、必要に応じて避難所を開設して、避難を呼びかけます。

自主避難・・・自宅などにいることに不安がある場合、自分の判断で開設された避難所へ避難します。

避難勧告・避難指示・・・生命、身体に危険を及ぼすと認められるような状況時に、その地域の居住者に対し市長が発します。勧告・指示に従って避難してください。

これらの情報は、自治会を通じて知らされるほか、市ホームページ、やまとPSメール（大和市の情報が携帯電話やパソコンに届くメール配信サービス）、FMやまと、市の広報車（消防車など）によりお知らせします。地域の情報に十分注意して、自分と家族の安全を守りましょう。

詳しい情報は、大和市役所危機管理課046-260-5777（日本語で）または国際化協会までお問い合わせください。



DESDE OTOÑO TAMBIEN APRENDAMOS JAPONES !!!

秋からも日本語を学ぼう!

"CURSO INTENSIVO DE JAPONES PARA PRINCIPIANTES"

Día y hora: desde 26 de setiembre 2013 (jueves) a 13 de diciembre 2013 (viernes)

Todas las semanas lunes a viernes de 9:10 a 12:00 (55 clases)

Lugar: Yamato shi Shogai Gakushu Center Yamato Hoken Fukushi Center Otros

Aplicables a: Personas que puedan leer y escribir hiragana y katakana, y conversacion simple

* Inscribirse hasta el 13 de setiembre (viernes) * Check de nivel 18 de setiembre (miercoles)

A partir de las 9:10 (Yamato shi Shogai Gakushu Center) Presentarse sin falta

Capacidad: 20 personas por orden de recepcion

Costo: 30,000 yenes, aparte el costo de los textos (una vez recibida la cuota no se devuelve)

Organizadores e inscripcion: NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kokai, Chi iki Nihongo Shien Project) Tel. Fax: 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

"TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA"

Es una clase en la que se estudia la lectura y escritura del nihongo necesaria para la vida cotidiana

Día y hora: ①11, 18, 25 de noviembre, 2 y 9 de diciembre de 2013 (lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

②12, 19, 26 de noviembre, 3 y 10 de diciembre 2013 (martes de 10:00 a 12:00 de la mañana)

Lugar: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4º piso Shicho kaku shitsu (5 minutos a pie de la estacion de Tsuruma)

②Yamato Shogai Gakushu Center 204 (10 minutos a pie de la estacion de Yamato)

Aplicables a: Personas que puedan leer y escribir frases simples en japonés (el contenido de la clase ① y ② es la misma)

Costo: 1,000yenes

Organizado por: Yamato-shi * NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

Inscripcion: Yamato shi Kokusai / Danjo Kyodo Sankaku Ka Tel: 046-260-5164

Fax: 046-263-2080 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp



日本語初級集中講座

日 時: 2013年9月26日(木)~12月13日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日 午前9時10分~12時(全55回)

場 所: 大和生生涯学習センター 大和保健福祉センター 他

対 象: 簡単な会話が出来る、ひらがな、カタカナが読めてかける人

*9月13日(金)までに申し込んでください。

*レベルチェック 9月18日(水)午前9時10分~(大和生生涯学習センター)に必ず参加してください。

定 員: 先着20名

費 用: 30,000円 別に教材費が必要です。

(一旦納入された受講料は一切返却しません)

主催&申し込み: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655 Email:nanmin@enjokyokai.org



つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。

日 時: ①2013年11月11, 18, 25日, 12月2, 9日(月曜日) 午後7時~9時

②2013年11月12, 19, 26日, 12月3, 10日(火曜日) 午前10時~正午

場 所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター204 (大和駅から徒歩10分)

対 象: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

費 用: 1,000円

主 催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

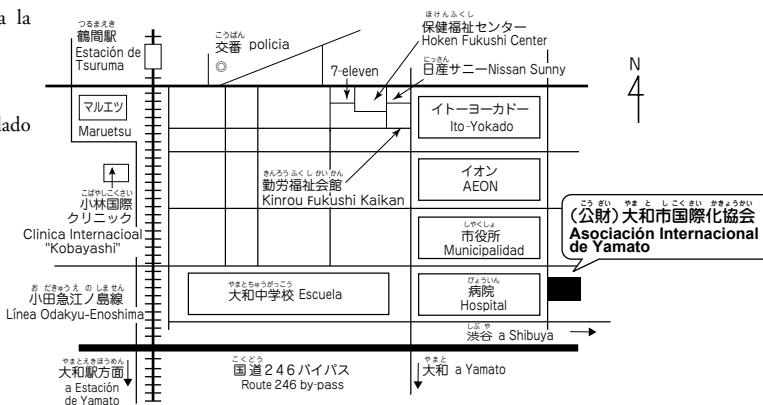
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



CONVOCATORIA PARA EL COMITE DE REALIZACION DEL FESTIVAL Y VOLUNTARIOS PARA EL MISMO DIA

フェスティバルの実行委員・当日ボランティアを募集します。

El 16 de marzo 2014 se realizará el 9º Festival Internacional de Yamato en la alameda este de la estacion de Yamato. Y la Asociación Internacional de Yamato está convocando personas para el comité que puedan colaborar en la planificación y gestión del festival.

[1ª reunion] Día y hora: 26 de octubre (sábado) deshos las 2:00 de la tarde

Lugar: Yamato Shiyakusyo Bunchosha Kaigi shitsu

2014年3月16日(日)に大和駅東側プロムナードで「第9回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。

国際化協会では、このフェスティバルの企画、運営に協力して下さる実行委員を募集しています。実行委員会の会議は月に2回程度で主に週末を予定しています。どなたでもご参加いただけますので、ご質問、ご興味のある方は、ぜひ国際化協会までご連絡ください。

【第1回目の会議】日 時: 10月26日(土)午後2時~

場 所: 大和市役所分庁舎会議室